

主 題  
33.  
52  
miraraten amikete

地點 Jiraralay

時間 71-8-21

編號 5-2

報導 si Nan Tazazyaw

錄音 si Apen Mangavat

編譯

1. Mikabcil am, o vohong no wakay am, oriwo  
nipangakaday da no tawo a, o inaponamen rana am,  
nimangay da nipamalitan no makekekcin a kiliyan da,  
cireng da no akay namen a nimamizing ko ji yama  
icalaw a.

1. 在荒年的時候，人們就是  
靠<sup>吃</sup>地瓜葉生活的。在當時，  
我們的祖父(先)種的農作物  
還能自給自足，村中田較少  
且農作物長的不好的村民都  
紛紛拿貴重東西詣我們祖先  
換取食物。

2. Ipirowa na so kapikabcil am, amiyen so mitey-  
sa tawo no kakowa, o kateysa na ori am, mabsobsoy  
kono ori ya, ta aro o akawen da nira ori ya, ikongo  
do rarowa sira mikete sira kateysa na, maniring  
sira o rarowa mikete am, mangay ta zakaten o  
kateysa ta kahap ta so akakawen na no cimangay  
mangapoy, caha ta yabo rana o marilaw nya kowan da  
mikete a.

2. 第一次飢荒的時候，有二  
家堂兄弟，一家是食物較豐  
從不餵我的。另一家是一對兄  
弟，食物較缺。這對兄弟  
我們趁堂兄(弟)去山上燒  
烤陶鍋的時候去把他殺  
了。反正他也没什么親戚，會  
替他報仇，我們就可以擁  
有他所有的財產了。

3. Miratateng am, mangay mangapoy so vanga na  
o maveyvoh a kateysa da am, mangay da pacilolowan  
no rarowa ka mikete o maveyvoh a kateysa da ori ya  
eriyangul panedapan so akulawen

3. 有一天，他們那位獨子的  
堂兄(弟)上山去烤乾陶鍋，  
二兄弟就偷偷地跟隨其  
後。

4. Miratateng am, mangapoy so vanga na do  
kahasan am, todey zakata no rarowa ka mikete o

4. 當那位正在烤乾土鍋  
的時候，那兩兄弟趁其不注  
意時，把他給弄死。然後

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

mavaeyvoh a kateysa da, oriwo nyahapan da rana so akakawen na kano kangangay na.

將他所有的田地家傳宝物都歸為己有了。

5. Miratateng am, ikaoya na sira no mangacacileb a todey mitalatalalaw ja am, to na pikabcila, o ahakawen da no nimliman so kateysa da am, tomika-vaovaog a kabo na rana no kankan da.

5. 後來天神看不慣那兩兄弟的作為，於是便畧物皆害病，便畧作物無法豐收，並且再一次的發生荒年。

6. Ikongo do ikaoya na sira no mangacacileb a, kato da akcinan a kato da miminan a mazakat a, tomahata rana o kapiya no kankan da am, o nisompo doja Imasik am, nimivahay pa sira Jikteb a, kangay da rana mivahay do Jimawawa.

6. 經過這次的飢荒，所有的人幾乎死光光。後來畧作物

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

漸漸地不起來以後，有一位姓來本村的人，原是住在 Jikteb，後來遷居至 Jimawawa。

7. Miratateng am, mangay da rana; pasipamnemnekan o akawen da no nimazakat a niomliman so kateysa da, niliman no tawo do to am, mangay da rana pasitarotarokan a ahapen a,

7. 後來僥倖未餓死的這些人紛紛地在已死的<sup>田中</sup>作記號佔為己有。造成飢荒的那一對兄弟，天神當不會原諒他們，最後都死了。所佔有的東西後來也給人四分五裂地佔去了。